

СНЕВОТАΡΥΟΝ

ΤΡΙΠΤΥΧΗ

to verses by Aron Vergelis
for Baritone and Organ

ЧЕБОТАРЕВ

ТРИПТИХ

на стихи Арона Вергелиса
для баритона и органа



P. JURGENSON

П. ЮРГЕНСОН

Издание охраняется законом об авторских правах.

Ни одну часть этого издания, включая внутренние материалы и внешнее оформление, нельзя воспроизводить или использовать в какой бы то ни было форме, для каких бы то ни было целей или какими бы то ни было средствами (графическими, электронными или механическими, включая светокопирование, магнитную запись, а также любые системы хранения и поиска информации) без письменного разрешения издателя.

Нарушение этих ограничений преследуется в судебном порядке.

This publication is protected by the copyright laws.

Neither part of this publication, including the internal materials or external design, can be reproduced or otherwise used in any form, for any purpose or by any means (graphic, electronic, or mechanical, including the blue printing and/or magnetic recording, as well as any other systems for storing and retrieving information) without written permission of the publisher.

The violation of these restrictions will be punishable by law.

Чеботарев С.

Ч 35 Триптих на стихи Арона Вергелиса: Для баритона и органа. — М.: П. Юргенсон. — 36 с.

ISMN 979-0-66008-011-5

Новая редакция Триптиха российского композитора Сергея Чеботарева издается в год 100-летия со дня рождения известного советского еврейского поэта Арона Вергелиса (1918–1999), на стихи которого написано произведение. Для цикла были выбраны три стихотворения из лирического цикла «Libe» («Любовь»). Особенностью новой редакции является изложение партии солиста в двух версиях: на языке оригинала (идиш) и на русском языке в поэтическом переводе. Многообразие звуковых возможностей органа в сочетании с голосом расширяет выразительный диапазон музыкальных образов сочинения.

Для концертирующих исполнителей — певцов и органистов, а также студентов консерваторий.

S. Chebotaryov

Triptych to verses by Aron Vergelis: For Baritone and Organ. — Moscow, P. Jurgenson. — 36 p.

This edition of the Russian composer Sergei Chebotaryov's Triptych to words by the outstanding Soviet Jewish poet Aron Vergelis (1918–1999) appears in the year of the centenary of the poet's birth. The composer set to music three short poems from the lyrical cycle *Libe* ('Love'). In the present edition, the singer's part is notated in two versions: in the original language (Yiddish) and in a poetic translation into Russian. The organ's rich sound, combined with voice, enlarges the music's expressive range.

For performing musicians — singers and organists — as well as for conservatory students.

ТРИПТИХ

на стихи Арона Вергелиса
для баритона и органа

МОЛИТВА

1

TRIPTYCH

to verses by Aron Vergelis
for Baritone and Organ

A prayer

Перевод Риммы Казаковой
Translated by Rimma Kazakova

С. ЧЕБОТАРЕВ
S. CHEBOTARYOV

Moderato con moto ♩. ca 44

Baritono

Moderato con moto ♩. ca 44

mf legato

О - пять по - нёс -

mf legato

Vi - sn zol ye - der:

Organo

Moderato con moto ♩. ca 44

I Grundstimmen 8', 4' (*come canti liturgici*)

mf legato

II Zarte Zungenstimmen
(*come le sonorità dell'organo da lontano*)

mf

1 3 1

mf *sub. con ritardo* *ritornando*

II
 -ся за счастье - ем я... Мо - и - ко - лѣ - са, тво - я - ко - ле - я.

mf *sub. con ritardo* *ritornando*

ikh for shoyn a - vek. May - ne - di re - der, day - ner - der veg.

espr. *sub. con ritardo* *ritornando* *sempre legato*

mf *sonoro*

20 *al tempo*

mf

Мне стать ве - ли ты та - ким, как

al tempo

mf

Gib mir a vi - ln, hejb ikh zix

al tempo

3

II 3 4 5

mf

1 3 1 1 4 1 4

**האַנעשומע לױך
וּװאַגױף שעלױך***

Говоришь, я плох...
Слышишь этот вздох:
– האַנעשומע לױך וּװאַגױף שעלױך...

От твоих щедрот
хватит мне и крох!
האַנעשומע לױך וּװאַגױף שעלױך.

Всё отдам тебе!
И, хоть мир широк,
האַנעשומע לױך וּװאַגױף שעלױך...

– האַנעשומע לױך וּװאַגױף שעלױך...
Получил я всё.
Что еще бы мог?..

*И душа моя и тело принадлежат тебе (древнеевр.)

Перевод Риммы Казаковой

**Haneshome Lokh
VeHaGuf Sheloch***

– You said to me: I had not loved you...
And I feel hurt:
Haneshome lokh vehaguf shelokh...

I speak to you constantly,
Every day, every week:
Haneshome lokh vehaguf shelokh.

And if I give up on you,
Will there be a little left? –
Haneshome lokh vehaguf shelokh.

– Haneshome lokh vehaguf shelokh...
I've received all I wished,
And now I long for more.

*Yours is the soul, yours is the body (Hebrew)

*From Yiddish translated
by Shlomo Blumenfeld*

**צו דיר געהערט
די נעשאַמע אונ דער גוף***

– זאָגסט: איך האָב ניט ליב...
טוט עס מיך א שטאַך:
האַנעשאַמע לאַך וועהאַגוף שעלאַך...

כ'רעד צו דיר א שאַך,
א מעסלעס, א וואַך:
האַנעשאַמע לאַך וועהאַגוף שעלאַך.

אלץ איך גיב דיר אַפּ,
איז דיר ווייניק נאָך? –
האַנעשאַמע לאַך וועהאַגוף שעלאַך.

– האַנעשאַמע לאַך וועהאַגוף שעלאַך...
כ'האַב באַקומען אלץ,
און איך וויל שוין נאָך.

*הנשמה לך והגוף שלך (סליחות. 02.01)

СОДЕРЖАНИЕ
CONTENTS

ТРИПТИХ

1. Молитва	3
2. Сирень	12
3. һанэшомэ лох вэһагуф шелох	22
Комментарии	31

Приложение

Тексты стихов Арона Вергелиса на идише, русском и английском языках.....	32
---	----

TRIPTYCH

1. A prayer	3
2. Lilac	12
3. Haneshome lokh vehaguf shelokh	22
Comments	31

Appendix

Texts of Verses by Aron Vergelis in Yiddish, Russian and English.....	32
--	----

Нотное издание
ЧЕБОТАРЕВ СЕРГЕЙ БОРИСОВИЧ
ТРИПТИХ
на стихи Арона Вергелиса
для баритона и органа
Редактор *М. Городецкая*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Корректор *С. Такахаси*
Дизайн обложки *С. Калинин*
Техн. редакторы *А. Житник, А. Петрова*
Компьютерный набор нот *Н. Царичанская*

ИБ № 7116

Формат 90x60 1/8
Объем печ. л. 4,5
Изд. № 0173

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»
127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3
Тел./факс: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru